



EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN
DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIPARTIMENTO FEDERALE DEGLI AFFARI ESTERI

p.B.72.9.15.1.(29).-WI/BCE/LMO

Bern, den 24. Juni 1991

Bitte dieses Zeichen in der Antwort wiederholen
Prière de rappeler cette référence dans la réponse
Pregasi rammentare questo riferimento nella risposta

Als Beilage erhalten Sie einen Bericht der Schweizer Delegation am KSZE-Symposium über das kulturelle Erbe. Das Symposium fand vom 28.05. - 07.06. in Krakau statt.

Nach dem Kulturforum von Budapest (1985) war es die zweite KSZE-Veranstaltung im kulturellen Bereich.

Die Resultate von Krakau wurden dem Rat der Aussenminister in Berlin (19./20.06.) unterbreitet, der sie mit Genugtuung zur Kenntnis nahm.

Der stellvertretende
Delegationschef

P. Widmer

Teilnehmerliste



Teilnehmerliste

- Herr Botschafter Richard Gaechter, Botschafter in Polen, Delegationschef, (zeitweise)
- Herr Paul Widmer, Chef des KSZE-Dienstes im EDA, Stellvertretender Delegationschef
- Herr Cäsar Menz, Chef der Sektion Kunst/Heimatschutz/Denkmalpflege im Bundesamt für Kultur, (zeitweise)
- Herr Claude Barbey, diplomatischer Adjunkt in der Sektion für internationale kulturelle und UNESCO-Angelegenheiten im EDA
- Herr Rudolf Staub, Botschaftsrat an der schweizerischen Botschaft in Polen

- Experten:
 - Herr Urs Altermatt, Stiftungsrat der Pro Helvetia und Professor für Geschichte an der Universität Freiburg (zeitweise)
 - Herr André Meyer, Präsident der Eidgenössischen Kommission für Denkmalpflege (zeitweise)

Liste des participants

Résumé

- I Historique
- II Débats d'ouverture
- III Groupe A
- IV Groupe B
- V Groupe de Rédaction
- VI Participation des experts suisses
- VII Position de la Suisse

Annexes:

- Ansprache von Botschafter Richard Gaechter, Chef der Schweizer Delegation,
Krakau, 28. Mai 1991
- Intervention von Dr. André Meyer, Schweizer Delegation,
Krakau, 29. Mai 1991
- Intervention von Dr. Cäsar Menz, Schweizer Delegation,
Krakau, 4. Juni 1991
- Intervention von Prof. Dr. Urs Altermatt, Schweizer Delegation
Krakau, 5. Juni 1991
- Erklärung (Statement) von Prof. Urs Altermatt,
Krakau, 5. Juni 1991
- Schlussansprache von Herrn Paul Widmer, Stellvertreter Chef
Schweizer Delegation
Krakau, 6. Juni 1991

Zusammenfassung

1. Das Symposium von Krakau schloss mit einem substantiellen Dokument ab, welches Prinzipien für die Bewahrung des kulturellen Erbes sowie besonders geeignete Gebiete für die Zusammenarbeit erwähnt. Damit dürfte die KSZE ihren bestehenden Auftrag im kulturellen Bereich erfüllt haben, so dass das Nachfolgetreffen in Helsinki (1992) wohl andere Formen der kulturellen Zusammenarbeit erwägen wird (keine mehrwöchigen Tagungen mehr).

2. Das Symposium fand auf zwei Ebenen statt: die Gespräche der Experten und der Redaktionsausschuss mit den alten KSZE-Mitgliedern. Bei den Expertengesprächen fielen zahlreiche interessante Ideen auf, angesichts des Grossandranges von Exposés war es indessen kaum möglich, die einzelnen Beiträge zu diskutieren. Auch flossen die Ideen aus den Expertengesprächen nur zum Teil in das Schlusssdokument ein, weil sie nicht durchdiskutiert werden konnten und somit nicht konsensertprobt waren.

3. Politisch verlief das Treffen ruhig. Lediglich am Anfang kam es zu einem Schlagabtausch zwischen Polen und der Sowjetunion. Diese war wegen der starken Verurteilung des kommunistischen Totalitarismus durch Ministerpräsident Bielecki verärgert. Krasse Abrechnungen mit der 40-jährigen Diktatur erfolgten auch von der Slowakei und, in ganz unverblühten Worten, vom rumänischen Kulturminister.
Die Litauer und Esten waren zum Aerger der UdSSR als Gäste Polens bzw. Dänemarks anwesend.

4. Der Europarat nahm, wie auch die UNESCO, als Beobachter teil. Erstmals wurde er zu den Arbeitsgruppen zugelassen, wobei ihm das Recht eingeräumt wurde, Fragen zu beantworten. Er geht aus diesem Treffen gestärkt hervor.

5. Die Schweiz ging mit zwei Erwartungen an diese Konferenz:
 - a) Zwischen den Experten sollte ein Ideenaustausch stattfinden, der zu konkreten Projekten führen wird;

 - b) auf politischer Ebene sollten Impulse verabreicht werden, welche zu einer stärkeren materiellen Unterstützung der neuen Demokratien führten.

- ad a) : Die Schweiz präsentierte konkrete Projekte (z.B. Sicherheitsanlagen

für das Czartoryski-Museum in Krakau): auch erwiesen sich diverse Gespräche der Experten, namentlich mit polnischen und tschechoslowakischen Kollegen, gemäss unserer Zielsetzung als nützlich. Sie dürften sich in bilaterale Projekte umsetzen lassen.

ad b) : Die Schweiz beantragte, eine Empfehlung für eine materielle Unterstützung der neuen Demokratien im Bereich der Bewahrung des kulturellen Erbes ins Dokument aufzunehmen. Trotz einiger von den USA und Frankreich vorgenommener Abschwächungen drang sie damit durch.

I. Vorgeschichte

Bereits in der Schlussakte von Helsinki (1975) wird die Kultur als besonders geeignetes Gebiet der Zusammenarbeit unter den KSZE-Staaten gewürdigt. Auf dem Hauptfolgetreffen in Madrid (1983) wurde beschlossen, im Jahr 1986 ein kulturelles Forum in Budapest durchzuführen. Jenes Forum, das von zahlreichen Persönlichkeiten aus dem kulturellen Bereich besucht wurde, stand noch im Zeichen der Ost-West-Konfrontation. Es endete ohne Schlusdokument. Grössere Fortschritte wurden auf dem KSZE-Hauptfolgetreffen in Wien (1989) erreicht, beispielsweise der ungehinderte Zugang der Oeffentlichkeit zu Kulturveranstaltungen, die Erleichterung der direkten persönlichen Kontakte im Kulturbereich und die ungehinderte Verbreitung von Kunstwerken und Kunstgegenständen. Ausserdem wurde in Wien beschlossen, im Jahr 1991 ein Symposium über das kulturelle Erbe in Krakau durchzuführen.

Das politische Klima hatte sich mittlerweile freilich gründlich geändert. Der Kultur war bis anhin innerhalb der KSZE eine Vorreiterrolle für die gegenseitige Verständigung zugehört. Wie die Charta von Paris für ein neues Europa (1990) dokumentierte, waren die Grenzen mit dem Umbruch in Mittel- und Osteuropa grösstenteils überwunden. Und somit fiel auch eine der Hauptaufgaben des Symposiums von Krakau weg, nämlich zur Ueberwindung des politischen Ost-West-Gegensatzes beizutragen.

Statt dessen verlagerte sich der Hauptakzent auf eine Fülle von Ideen, mit welchen die Vielfältigkeit des gemeinsamen kulturellen Erbes gestärkt werden sollte. Diese Ideen, welche in Krakau von Experten präsentiert wurden, mögen in andern geeigneten internationalen Foren weiterverfolgt werden.

II. Debats d'ouverture

Après que l'Albanie fut admise formellement comme observateur, le Premier Ministre polonais, M. Jan Krzysztof Bielecki prit la parole.

Il rappela l'importance culturelle et historique de Cracovie et condamna sévèrement l'idéologie communiste.

Dans la quasi totalité des interventions qui s'enchaînèrent, les délégations firent presque toutes le même constat. A savoir le rappel de la décision de tenir ce Symposium. En effet, même si l'Europe reste divisée, elle se trouve unifiée par un ensemble de valeurs qui portent toutes l'homme au centre de leurs préoccupations, à la fois comme principal artisan et destinataire du patrimoine culturel.

Sa liberté de conscience et d'expression, l'attachement à ses droits et au droit, la tolérance qui en découle sont des valeurs à protéger, indispensables à l'exercice de la vie culturelle dans un cadre démocratique. La dimension spirituelle, partie intégrante de l'identité humaine, fut soulignée par diverses délégations à différentes reprises dont la Pologne, le Saint-Siège et la Roumanie.

Une autre caractéristique du débat général fut l'absence de toute empoignade idéologique. La seule "alerte" fut causée par la question du statut des pays baltes. Le délégué soviétique, le Ministre de la Culture M. Gubienko, porta une attaque contre le Premier Ministre polonais dont la délégation avait donné une invitation spéciale à un délégué de la Lituanie. Il souhaita en outre la bienvenue à 36 Etats. La remarque soviétique, peu appréciée de la population, informée peu après, fut jugée déplacée. Sans suite, évidemment.

Ci-après, quelques points saillants de certaines interventions après que chacun, ou presque, a fait sienne la notion de diversité culturelle dans l'unité du patrimoine.

Le Luxembourg, parlant au nom des 12, évoqua le patrimoine culturel, non seulement comme mémoire, mais en tant qu'âme des peuples, et également comme un état d'esprit entre Etats.

Il mentionna explicitement les liens avec l'Amérique du Nord avec laquelle l'Europe partage les mêmes valeurs. Quant à un document de clôture, il pria d'observer le mandat de Vienne et de préparer un document pour la réunion ministérielle de Berlin de mi-juin prochain.

Comme domaines fondamentaux dans la sauvegarde du patrimoine culturel furent indiqués:

- la protection de l'environnement
- la sauvegarde des métiers d'art
- les métiers de restauration.

La Hongrie mit l'accent, comme on pouvait s'y attendre, sur l'existence des minorités qui devaient être libérées de toutes mesures discriminatoires.

L'Allemagne Réunie, son sort est indissolublement lié à celui de l'Europe. Entre l'Est et l'Ouest, beaucoup reste à faire. Le délégué mentionna les risques de rechute, de destabilisation pour indiquer qu'il n'y avait pas d'alternative acceptable à l'unification de l'Europe.

L'Autriche mentionna spécifiquement le rôle et l'importance de la Pentagonale, et souligna qu'une politique culturelle est aussi une politique du souvenir.

La France se borna en quelque sorte à exprimer son appui au Luxembourg.

Le Saint-Siège mit l'accent sur les vertus communes, celles du coeur accompagnant des valeurs communes. Il rappela la dimension spirituelle de l'être et la foi chrétienne, visiblement présente ici à Cracovie, et la nécessité de construire une Europe de la Solidarité et non des marchands, faisant ainsi allusion à la dernière Encyclique papale.

Il termina son intervention en indiquant qu'une déviation était toujours possible. Il en appela également à la responsabilité morale des Etats.

La Roumanie Son intervention, inattendue, fut remarquée. Parlant juste après le Saint-Siège, le délégué roumain lui "fit écho en parlant de 1989 comme d'un acte d'excommunication de l'athéisme communiste et du langage communiste ayant perverti le langage chrétien".

L'Italie insista sur l'interdépendance entre la démocratisation culturelle et l'éducation permanente. Il souligna le rôle du régionalisme culturel au sein de la Pentagonale notamment.

La Finlande. Elle insista, non seulement sur l'obligation de conserver le patrimoine, mais surtout sur la nécessité de le partager avec les autres.

La Grèce mit l'accent sur le vol, la contrebande et les ventes illicites d'antiquités et lança un appel urgent aux Etats pour qu'ils signent les Conventions du Conseil de l'Europe et de l'UNESCO. Mention également de la protection d'oeuvres d'art en cas de conflits armés.

La Suède s'interrogea sur le rôle de l'Etat qui devrait se contenter de maintenir un environnement favorable à la création et à la transmission des oeuvres culturelles aux générations futures.

L'URSS rappela le rôle héroïque de l'armée soviétique et des Polonais qui permirent à Cracovie de sortir indemne de la guerre. Pour les honorer, il pria la conférence de se lever (un geste pour le moins un peu cavalier). Il pria ensuite les participants de ne pas considérer l'époque récente comme représentative de la contribution soviétique. Dans le domaine culturel, il fit quelques propositions, dont une relative à la surveillance permanente des monuments.

Les Etats-Unis Après l'annonce de la venue du Vice-Président américain, désireux de s'adresser au Symposium, et un salut aux pays baltes, le délégué américain rappela que la culture peut aussi générer de l'incompréhension et déboucher sur la violence.

L'UNESCO M.F. Mayor, son Directeur Général, rappela que l'UNESCO avait contribué au dialogue EST- OUEST.

Par un combat pour la nature et la culture, son organisation contribue au maintien du patrimoine culturel. La création de professions dans la restauration pourrait bénéficier de l'aide de l'UNESCO avec peut-être le financement de la BERD.

Le Conseil de l'Europe - Mme Catherine Lalumière, Secrétaire Générale, fit état de ce que faisait le CdE en matière culturelle en soulignant le rôle de la Convention culturelle européenne.

En conclusion, Mme Lalumière proposa d'accueillir au Conseil de l'Europe, sur une base ad hoc et sur un pied d'égalité entre membres de la CSCE (les Etats-Unies et le Canada n'étant pas condamnés à un strapontin), des projets culturels concrets et communs.

Le Liechtenstein fit un brillant exposé, plaidoyer en faveur de la culture, accompagné de digressions sur son origine, sa dimension et son avenir.

En résumé, un débat - bilan hautement intéressant où un consensus s'est établi assez naturellement pour tout ce qui a trait au passé mais où, en ce qui concerne l'avenir, toute la diversité culturelle se reflète dans une multitude d'idées et de projets.

Pouvait-il d'ailleurs en être autrement pour un tel exercice, le premier après le remodelage de l'Europe?

III. Groupe A

Le mandat de ce groupe avait un contenu général. Il s'agissait d'examiner de nouvelles voies de coopération dans le domaine du renforcement de la conservation de l'héritage culturel.

Nombreuses furent les idées exprimées par les orateurs, parfois presque trop, ce qui ne facilitait pas le dialogue et créait un sentiment de frustration chez les experts.

Quelques idées émergèrent pourtant, comme par exemple celle de l'Allemagne, qui proposa la création d'un champ de fouilles à Cracovie, ouvert à des personnes désireuses d'apprendre leur métier tout en apportant leur contribution à une oeuvre d'utilité locale.

La plupart des experts parlèrent de leurs expériences nationales et présentèrent des projets de coopération en matière d'échanges culturels et de préservation du patrimoine incluant tous les aspects possibles de la protection de l'environnement.

Les contributions écrites seront déposées auprès du Secrétariat de la CSCE à Prague. Le Secrétariat établira une liste qui sera le reflet exact de la multiplicité des problèmes culturels qui se présentent dans les pays membres, et de la coopération internationale qu'ils peuvent générer.

IV. Gruppe B

Die Arbeitsgruppe B tagte programmgemäss an fünf Halbtagen in Sitzungen von drei bis vier Stunden in der gleichen Zusammensetzung wie Arbeitsgruppe A und Plenum. Es erwies sich von Anfang an als schwerwiegender Nachteil, dass nur eine eher vage inhaltliche Unterscheidung zwischen den beiden Arbeitsgruppen vorlag und innerhalb der Gruppe B nicht im Rahmen einer thematisch bestimmten Tagesordnung gearbeitet werden konnte.

Trotz diesen Schwächen - zum Teil verstärkt durch offensichtlich mehr innen- als aussenpolitisch gefärbte Voten -, sind sehr viele spezifische Anliegen zur Wahrung des gemeinsamen kulturellen Erbes formuliert und auch in schriftlichen Eingaben der einzelnen Länder eingebracht worden.

Die osteuropäischen Länder wiesen alle, bis auf die Vertreter der Sowjetunion, auf die regime- und ideologiebedingten Zerstörungen ihres Kulturerbes hin. Es wurden Beispiele direkter Zerstörung hervorgehoben wie Kirchen und Ikonen oder die in ihrem Umfang noch weit schlimmeren indirekten Verluste durch Vernachlässigung (z.B. aristokratische Paläste und Landhäuser) sowie durch eine falsche wirtschaftliche Entwicklung und die daraus folgende gewaltige Umweltzerstörung. Alle osteuropäischen Vertreter schilderten die Lage als dramatisch. So sollen z.B. 20 Prozent der Baudenkmäler in der Sowjetunion in den nächsten 10 Jahren verlorengehen, wenn keine Sofortmassnahmen mit internationaler Hilfe ergriffen werden. Alle forderten finanzielle Unterstützung, Experten und mehr internationale Zusammenarbeit vor allem im Europarat und der UNESCO. Die UdSSR dankte für jüngste Initiativen aus der Schweiz. Frankreich und Italien nannten als neues und gefährliches Problem den illegalen Handel mit Kunstwerken.

Polen, Ungarn, Jugoslawien, Rumänien und Bulgarien verwiesen auf ein Problemfeld: der Schutz und die Pflege von Kulturgütern von Minderheiten und solchen von Völkern und Ländern, die durch Grenzverschiebungen teilweise unter die Souveränität anderer Staaten geraten sind. Diese Voten wurden erwartungsgemäss vor allem auch von Zypern und Griechenland aufgenommen und unterstützt. Eindrücklich wurde die Tabuisierung ethnogenetischer Forschung unter dem Kommunismus verdammt (z.B. Rumänien) und vor dem "neuen Totalitarismus der Nationalismen" (z.B. Ungarn) gewarnt.

In mehreren osteuropäischen Delegationen wurden einzelne Interventionen ausdrücklich im Namen von Teilrepubliken oder Nationalitäten von den entsprechenden Vertretern gehalten: Slowakei, Slowenien, Serbien, Ukraine.

Nicht allen Wortmeldungen osteuropäischer Staaten wurden die erwähnten, mit der jüngsten Geschichte gegebenen, spezifischen Probleme angesprochen. Polen war in dieser Hinsicht am zurückhaltendsten. Jugoslawien reihte sich öfter in andere Ländergruppen ein mit Sonderproblemen wie z.B. Erdbebenschäden und Unterwasserarchäologie. In mehreren Voten wurde von den Mitgliedern auch die Pentagonale als Rahmen der Zusammenarbeit hervorgehoben.

Auf westlicher Seite haben neben der Schweiz, Deutschland und Grossbritannien über konkrete Projekte in Osteuropa berichtet. Die skandinavischen Länder und Holland konzentrierten sich auf bestimmte Problemfelder (Luftverschmutzung, Steuergesetzgebung, moderner Städtebau) und unterbreiteten entsprechende Vorschläge schriftlich. Frankreich, Italien, Spanien, Portugal, Griechenland und Jugoslawien sprachen öfter über die Unterwasserarchäologie. Ein häufiges Thema war auch der illegale Kunsthandel, z.B. auch im Zusammenhang mit der Oeffnung der Grenzen innerhalb der EG sowie den Ost-West-Verkehr. Die Angelsachsen priesen die wichtige Rolle privater Organisationen und Initiativen im Denkmalschutz (USA, GB, Kanada). In zwei, drei Interventionen wurde das Problem der Filmarchivierung aufgegriffen.

Die Häufigkeit der Interventionen oder ihre Länge erschienen dem Beobachter oft umgekehrt proportional zum inhaltlichen Beitrag einiger Länder (Italien, Frankreich, Oesterreich). Davon unterschied sich die Schweiz wohlthuend mit drei Kurzbeiträgen über einen erweiterten Begriff in der Denkmalpflege (Herr André Meyer), über ein konkretes Unterstützungsprogramm in Osteuropa (Herr Cäsar Menz) sowie über Informations- und Begegnungszentren in Mitteleuropa (Prof. Altermatt).

V. Redaktionsausschuss

In der zweiten Arbeitswoche wurde unter dem Namen "Freunde des Symposiums von Krakau" ein Redaktionsausschuss gebildet. Der Ausschuss stand unter polnischer Leitung - nicht wegen der Qualifikation des Vorsitzenden, sondern weil die Pentagonale es so befunden hatte. Die N+N wollten, sofern von anderer Seite der polnischen Kandidatur kein Widerstand erwuchs, das Gastland nicht brüskieren. Ansonsten liessen sie durchsickern, dass Botschafter Saliba (Malta) für eine Koordination zur Verfügung stehe.

Von Anfang an bestand eine Bereitschaft, ein Dokument zu erstellen. Deshalb verliefen die Beratungen zügig und in guter Atmosphäre. Das Dokument wurde in drei Tagen und Nächten erstellt. Es enthält einerseits Prinzipien für die Bewahrung des kulturellen Erbes und andererseits besonders geeignete Bereiche für die Zusammenarbeit.

Das Dokument von Krakau dürfte den Abschluss einer Entwicklung markieren. Die KSZE ist in diesem Bereich an die Grenzen dessen vorgestossen, was sie leisten kann. Inskünftig dürften, auf der Grundlage der vereinbarten Prinzipien, insbesondere operative Tätigkeiten gefragt sein, welche die KSZE bekanntlich an andere Gremien weiterleitet. Von Bedeutung ist in diesem Zusammenhang der Europarat, der erstmals in Krakau auch den Arbeitsgruppen als Beobachter mit Beantwortungsrecht von Fragen beiwohnte.

Etwas unbefriedigend verlief die Verzahnung der Arbeitsgruppen (Experten) und des Redaktionsausschusses. Der von der Leitung mitgetragene Vorschlag, man möge dem Dokument eine Liste anhängen, welche die Namen der Experten, ihre Herkunftsstaaten und den Titel der schriftlichen Beiträge enthalten, wurde von Italien, Ungarn und den USA mit KSZE-Rigorismus bekämpft. Als Kompromiss einigte man sich, die Dokumente dem KSZE-Sekretariat in Prag zu schicken, welches eingeladen wird, allen Teilnehmerstaaten eine Liste der Beiträge zuzustellen. Italien erachtete es für nötig, deswegen in seinem und Ungarns Namen eine interpretative Erklärung abzugeben: Das Verfahren des Symposiums dürfte nicht als Präzedenzfall erachtet werden.

VI. Beteiligung der Schweizer Experten

Die Interventionen der Schweiz in den Arbeitsgruppen A und B wurden grösstenteils von Experten vorgebracht. In der Gruppe A stellte Herr Prof. Altermatt die geplanten Dokumentations- und Begegnungszentren der Pro Helvetia und das Austauschprogramm für Künstler (ARTEST) vor und in Gruppe B Herr Menz die Projekte im Denkmalschutz in der Tschechoslowakei (Barockbauten) und in Polen (Sicherheit und Beleuchtung in Museen). Die osteuropäischen Länder wurden zur Unterbreitung konkreter Anliegen aufgefordert. Herr André Meyer unterstrich in seiner Intervention die Bedeutung des unmittelbaren Umfeldes bei Restaurierungsarbeiten.

Neben der Arbeit in den Arbeitsgruppen und den in solchen Konferenzen wichtigen persönlichen Kontakten mit Fachkollegen aus anderen Delegationen pflegten die Schweizer Experten auch bilaterale Kontakte zu polnischen Behörden und Partnern, vor allem im Zusammenhang mit schweizerischen Projekten. Herr Meyer traf sich mit der Vizeministerin im Kulturministerium, Frau Morawińska, Herr Menz mit den Museumsleitern des Nationalmuseums und des Czartoryski-Museums und die Herren Altermatt und Menz mit den Verantwortlichen des internationalen Kulturzentrums, wo Pro Helvetia ein Dokumentations- und Begegnungszentrum eröffnen und ARTEST voraussichtlich ein Künstler-Atelier mieten wird. In diesen bilateralen Kontakten wurden die Experten von Herrn Staub von der Botschaft in Warschau begleitet.

VII. Position Suisse

1. Dans l'optique suisse, ce Symposium était destiné à donner une nouvelle impulsion politique, après le Sommet de Paris, au renforcement de la coopération culturelle, entre Etats membres, pour la préservation de l'héritage culturel. Cette coopération se développe d'une manière excellente pour les valeurs immatérielles. Un renforcement pourrait être mis en oeuvre eu égard à ses aspects financiers. C'est ainsi que la Suisse a suggéré un passage, dans le Document final, sur la nécessité d'une assistance en faveur des nouvelles démocraties en transition pour la préservation de leur patrimoine culturel.

2. Cet aspect général a été souligné par la Suisse dans les groupes de travail par l'indication de possibilités pratiques de projets de coopération:
 - ARTEST (ateliers et échange d'artistes)
 - projet d'illumination de la Galerie nationale de Varsovie
 - centre de documentation et d'information de PRO HELVETIA en Europe centrale et orientale
 - projet de sécurité du musée Czartoryski à Cracovie.

3. La contribution du Conseil de l'Europe fut relevée à plus d'un titre et jugée de manière positive. La Suisse s'est en outre engagée en faveur d'un renforcement de la coopération entre la CSCE et le Conseil de l'Europe. Le document final se devait de relever l'expérience appréciée du Conseil de l'Europe mais aussi la nécessité d'utiliser les possibilités qu'il offre en matière de coopération culturelle, en relation avec la CSCE.

KSZE-Symposium über das kulturelle Erbe

Ansprache von Botschafter Richard Gaechter,
Chef der Schweizer Delegation

Krakau, 28. Mai 1991

Herr Vorsitzender,
meine Damen und Herren,

ich möchte dem polnischen Volk und den polnischen Behörden für den herzlichen Empfang danken. In Krakau, in dieser schönen und von vielfältigen Einflüssen geprägten Stadt ein bedeutsames Symposium durchzuführen, ist ein Vergnügen. Krakau symbolisiert für uns den wichtigen politischen und kulturellen Beitrag, den das östliche Mitteleuropa zur Identität Europas geliefert hat. Zwar ist die Schweiz, geographisch gesehen, nicht gerade ein Nachbar Polens. Doch pflegten wir immer einen regen kulturellen Austausch. Besonders freut mich, daß es in meinem Land zwei polnische Museen gibt, welche alle Aspekte des großartigen polnischen Erbes auch in jenen 40 Jahren hochhielten, als es sehr schwierig war. Die Tradition eines selbstbewußten Volkes ist stark. Sie ist stärker als alle Zwänge - wie vielleicht auch die Geschichte meines Landes beweist. Wir feiern heuer das 700. Jahr unserer Staatsgründung.

Das erste kulturelle Treffen im Rahmen der KSZE nach den bedeutenden Umwälzungen in Mittel- und Osteuropa ruft große Erwartungen hervor, und dies zu Recht. Allzulange lebte Europa im Zeichen des Ost-West-Gegensatzes. Im Unterschied zum 20. Jahrhundert war in früheren Jahrhunderten der Ost-West-Gegensatz vor allem ein kulturgeschichtlicher Begriff. Er beruhte auf der Polarität der griechischen und römischen Welt und führte seit der Teilung in ein West- und ein Oströmisches Reich zu zwei sehr unterschiedlichen kulturellen Traditionsströmen in der europäischen Geschichte: dem griechisch-byzantinisch-russisch-östlichen und dem römisch-lateinisch-westlichen. Diese traditionelle Ost-West-Kultur-Polarität wirkt bis in die Gegenwart hinein mit ihren geographischen und nationalen Spannungsfeldern und Grenzen.

Seit der Renaissance und der Aufklärung wird aber Europa mehr und mehr von einer kulturellen Entwicklung geprägt, die den nachantiken, christlich-kirchengeschichtlichen byzantinisch-lateinischen Ost-West-Gegensatz überwindet in Richtung auf eine neue Einheit der Formen und Werte. Am stärksten kommt dies zum Ausdruck im Aufbruch der Moderne, die um die Jahrhundertwende bis zum ersten Weltkrieg ihre erste Blütezeit erlebte und für das ganze 20. Jahrhundert prägend blieb. Die Geburt der Moderne hatte ihre Vertreter in Ost und

- 2 -

West, in Moskau, Leningrad, Berlin, Paris, Mailand und auch in Nordamerika. Sie schöpfte aus den edelsten Wertetraditionen der Renaissance und Aufklärung und ist das eigentliche kulturelle Merkmal unseres Jahrhunderts geworden und geblieben.

Dieser Aufbruch der Moderne wurde durch die beiden Weltkriege zwar unterbrochen, aber nicht aufgehalten oder aufgelöst. Der Versuch, diese Moderne in ihrer neuen Formenvielfalt zu unterbinden, war den zwei wohlbekanntesten totalitären, politischen Machtströmungen unseres Jahrhunderts vorbehalten: Der Faschismus bekämpfte sie als "entartete Kunst", und der Stalinismus suchte sie durch den "sozialistischen Realismus" zu ersetzen.

Der Moderne als künstlerisches und intellektuelles Hauptereignis unseres Jahrhunderts ist damit - in bester innerer Wertetradition mit Renaissance und Aufklärung - nicht nur die Ueberwindung des alten kulturhistorischen Ost-West-Gegensatzes zu eigen, sondern vor allem der unbedingte Kampf gegen den Totalitarismus, der seinerseits in eben diesem Jahrhundert zum entscheidenden Faktor eines völlig anders gearteten, politisch-ideologischen Ost-West-Gegensatzes geworden war.

Der gegenwärtige Umbruch - und wie wir alle hoffen, endgültige Abbau des Ost-West-Konfliktes - stellt die kulturelle Entwicklung in ganz Europa und Nordamerika vor neue, einschneidende Herausforderungen.

In besonderer Weise stellt sich das Problem dieser gemeinsamen Zukunftsbewältigung für das kulturelle Erbe, soweit es Baudenkmäler, Städte und die sog. Kulturlandschaft im allgemeinen betrifft. Forcierte Industrialisierung, Umweltzerstörung und gedankenlose Modernisierung haben in Ost und West massive Verluste und Zerstörungen an Baudenkmalern, gewachsener urbaner Substanz und wertvollsten Kulturlandschaften gebracht. Und dieser Zerstörungs- und Zerfallsprozess geht in Ost und West aus teils sehr unterschiedlichen Gründen in bedrohlicher Art weiter. Diesem Verlust Einhalt zu gebieten und eine neue, für die Gesellschaft lebenswichtige Zukunft mit neuen Formen insbesondere des urbanen Lebens und eines versöhnlichen Miteinander von Zivilisation und Natur zu finden, ist das erklärte und edle Ziel dieser Konferenz.

Dem Symposium von Krakau bietet sich die Gelegenheit, wesentlich zur Schaffung eines europäischen Kulturraumes beizutragen. Die Trennung in Europa hatte nämlich nicht bloss Auswirkungen auf die Sicherheit und die Wirtschaft der Staaten, nein, sie traf die Würde des einzelnen Menschen in seinem sozialen und kulturellen Umfeld weit schmerzhafter. Der kulturschaffende und auch der kulturnutzende Mensch ist ganz besonders auf den freien Fluss der kulturellen Ausdrucksformen angewiesen. Für die Kultur ist die Grenzüberschreitung vital - kurz - in einem Kulturraum gibt es keine Grenzen. Die Gegebenheiten haben indessen bewirkt, dass die Staatsgrenzen oft auch zu Kulturgrenzen wurden. Hier obliegt es der KSZE, noch bestehende Grenzsteine der Trennung Europas im Bereich der Kultur zu entfernen. Die europäische Kultur und die auf ihr

fussenden Werte sind die bedeutendsten Gemeinsamkeiten der Völker der KSZE-Teilnehmerstaaten. Freilich, die Kultur hat sowohl auf dem alten Kontinent als auch in Nordamerika ganz unterschiedliche Entwicklungen genommen und dabei verschiedene Ausdrucksformen und Ausgestaltungen gefunden. Wir haben eine Einheit in der Vielfalt. Und diese Vielfalt wollen wir bewahren und pflegen. Der Kulturaustausch, den es deshalb zu fördern und zu beleben gilt, erlaubt es den Menschen, diese Vielfalt kennen- und respektieren zu lernen, und er verstärkt gleichzeitig die Verbindung zwischen ihnen.

Im Kulturbereich steht der private Mensch im Vordergrund. Der Staat hat zunächst die Verpflichtung, den Menschen bei der Gestaltung seines kulturellen Umfeldes nicht zu behindern. Das frei von staatlichen Zwängen entfaltetete Kulturleben garantiert für ein reiches und vielfältiges Kulturschaffen. Dem Staat obliegen jedoch flankierende Massnahmen zum Schutze und zur Förderung der Kultur. Auch hier hat die Entwicklung keinen Halt gemacht, und der Begriff des künstlerischen Werkes soll möglichst weit ausgelegt werden. Ein etwas heikles Gebiet ist die Kulturförderung. Ohne Zweifel darf der Staat hier keine Willkür anwenden. Er muss die Kultur in ihrer Pluralität und Diversität unterstützen und erhalten. Vor allem muss er aber auch der Kultur der Minderheiten eine Chance geben.

Wir haben den wertvollen Beitrag der Minderheiten zum Leben unserer Gesellschaft erkannt. Hier gilt es, kulturelle Ausdrucksformen, deren Träger in einer schwächeren Lage sind, besonders zu schützen und zu fördern. Wir dürfen nicht

vergessen, dass die gegenseitige Bereicherung durch verschiedene Sprachen und Kulturen wesentlich zur Stärke eines Staates beitragen kann.

Die KSZE verknüpft die Kultur eng mit dem humanitären Bereich. Zwischen den Menschenrechten und der Kultur besteht eine enge Verwandtschaft. Die Gewährung und Achtung der Menschenrechte ist eine unbedingte Voraussetzung für die volle Entfaltung des kulturellen Lebens. In diesem Zusammenhang müssen wir uns weiterhin für die volle Verwirklichung der Menschenrechte und Grundfreiheiten einsetzen und deren Verletzungen verhindern; solche Verletzungen sind sehr oft auch Beeinträchtigungen der kulturellen Freiheit, die wir nicht hinnehmen wollen.

Vor etwas mehr als fünf Jahren hatte in Budapest das erste Kulturforum der KSZE stattgefunden. Noch ging es zu jener Zeit darum, um Dinge zu kämpfen, die heute grösstenteils verwirklicht sind.

Es darf mit Fug behauptet werden, dass die von der KSZE bis anhin geschaffenen Rahmenbedingungen für den Schutz und die Förderung der Kultur gut sind und eine solide Grundlage bilden, um die geschaffenen Grundsätze in die Tat umzusetzen.

Das Symposium von Krakau muss auch einen praktisch-technischen Aspekt haben. Es gilt nämlich, nun die verschiedenen Möglichkeiten zur Verstärkung des Kulturbewusstseins und zur Pflege des kulturellen Erbes im Konkreten anzuwenden. Die Wissenschaft und die Technik gehören im weiteren Sinn auch zur

Kultur. Die rasante Entwicklung der Informatik, der Satellitenübermittlung und der Massenmedien schafft ungeahnte Formen bei der Uebermittlung von Ideen und Nachrichten und stellt uns damit vor neue Herausforderungen. Ohne Zweifel handelt es sich hier um Errungenschaften, die einen grossen Beitrag zur Verbreitung des gemeinsamen Kulturgutes leisten. Eine möglichst umfassende und breit gefächerte Information ist heute unerlässlich. Sie bietet dem Menschen die Gelegenheit, sein Bewusstsein zu erweitern und schafft die Grundlagen für die geistige Weiterentwicklung. Wir dürfen aber nicht verheimlichen, dass wir damit auch mit Problemen konfrontiert werden; denken wir doch an die Kulturschaffenden, deren Werke unbeschränkt in Raum und Zeit genutzt werden können. Es ist die Aufgabe des Urheberrechts, hier einen gerechten Ausgleich zwischen den Interessen der Kulturschaffenden und denjenigen der Nutzer zu finden. Vor allem gilt es zu verhindern, dass die Urheber einseitig zugunsten der Werknutzer ihrer Rechte beraubt werden.

Aber auch auf anderen Gebieten im kulturellen Bereich kann die Wissenschaft und Technik Hervorragendes leisten. Ich denke hier an die Möglichkeiten der Restauration von alten oder beschädigten Kulturgütern und -denkmälern, die es uns erlauben, die Kulturschätze vergangener Jahrhunderte für uns und unsere Nachkommen zu erhalten. Gerade hier müssen bestehende Formen der Zusammenarbeit ausgeschöpft und neue geschaffen werden, denn das Kulturgut Europas ist unser aller Erbe. Wir haben die Pflicht, es zu pflegen und zu erhalten und einander dabei beizustehen.

- 7 -

Die Schweiz ist mit der polnischen Regierung grundsätzlich übereingekommen, im Rahmen ihrer Osteuropahilfe, die in der G-24 koordiniert wird, bilateral auch Kulturprojekte zu unterstützen. Drei konkrete Projekte seien hervorgehoben:

1. Eine technisch einwandfreie Beleuchtung der Sammlung polnischer Kunst im Nationalmuseum in Warschau.
2. Anlagen zur umfassenden Sicherung und Ueberwachung der wertvollen Sammlung im Czartoryski-Museum in Krakau.
3. Die Ausleuchtung von sakralen Bauten in Polen, beispielsweise der Marienkirche in Gdansk.

Neben diesen spezifischen Projekten ist die Schweiz bemüht, in allen Kulturbereichen den Austausch zu verstärken. Jüngste Beispiele sind Kolloquien im Bereich Literatur, Unterstützung von Verlagen, Uebersetzerpreise, ein spezifisches Projekt der Begegnung von Musikern und Geisteswissenschaftlern zur Frage der Relevanz des Ost-West-Verhältnisses in der Gegenwartsmusik u.a. Durch ein erhöhtes Stipendienangebot und mehr Begegnungsreisen soll das in früheren Jahren zu wenig genutzte und für die Zukunft von Ost und West entscheidene Potential an intellektuellem, wissenschaftlichem und künstlerischem Austausch besser ausgeschöpft werden.

- 8 -

Und ein grosses Potential an kulturellen Werten gibt es in der Tat auszuschöpfen. Europas kulturelle Vielfalt erhält seine volle Bedeutung erst, wenn die verschiedenen Kulturen miteinander in Kontakt treten und sich gegeseitig inspirieren. Unser Symposium möge hierzu einen entscheidenden Impuls geben.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.



DÉLÉGATION SUISSE

INTERVENTION

VON DR: ANDRÉ MEYER

SCHWEIZER DELEGATION

(KRAKAU, 29.MAI 1991)

Non - Paper

Delegation of Switzerland

CULTURAL HERITAGE : APPEAL FOR A BROADER NOTION

There is an eminent danger that monuments, while well preserved, may become isolated in a fast changing environment. It is therefore of most importance to preserve monuments in their own environment in such a way that they are able to fully reflect their own historical dimension. A historical monument has to be seen not only by its physical size but by its position in its natural environment as well.

The historical soil belongs to the natural environment of a monument. The historical cultural layers on which a building has been erected have grown through the centuries.

The Swiss Delegation is of the opinion that the environment which is important for a monument comprises the historical urban soil and that it should be part of the notion of "cultural heritage".

KSZE

Symposium über das kulturelle Erbe

Krakau 1991

VORSCHLAG DER DELEGATION DER SCHWEIZ FUER EINE AUSWEITUNG DES
BEGRIFFES "KULTURELLES ERBE"

Man kann davon ausgehen, dass die Sensibilisierung für die Erhaltung zumindest der wichtigsten Zeugnisse unseres kulturellen Patrimoniums in breiten Kreisen der Bevölkerung einigermaßen geweckt ist. Das allein heisst nicht, dass unsere diesbezüglichen Anstrengungen nicht weitergeführt und auch auf weniger bekannte und populäre Kunstschöpfungen ausgedehnt werden sollen. Unter dem Titel "culture and nature - dangers and future" muss auf einen Bereich der Denkmalerhaltung hingewiesen werden, der unabhängig der unterschiedlichen wirtschaftlichen, politischen und gesellschaftlichen Gegebenheiten in Europa gleichermassen zu beobachten ist und der zu einer zunehmend ernsthaften Bedrohung unseres baulichen Erbes wird: die Gefahr der Isolation unserer Baudenkmäler in einer immer rascher und tiefgreifender sich verändernden Umwelt. Es muss daher das Ziel sein, unsere Baudenkmäler so in unsere Umwelt zu integrieren, dass sie ihre historische Dimension weiterhin uneingeschränkt zur Entfaltung bringen können und nicht zu Karrikaturen eines verzerrten Geschichtsverständnisses degradiert werden. Dies allerdings bedingt, dass das Baudenkmal nicht nur in seiner physischen Präsenz, sondern auch in seiner natürlichen Umgebung erfasst wird.

Zur natürlichen Umgebung eines Baudenkmals gehört letztlich auch der historische Boden, d.h. die über Jahrhunderte gewachsenen kulturellen Schichten über denen das Bauwerk, das bauliche Ensemble und die historischen Städte sich erheben. Es ist nicht Genüge getan, wenn wir den historischen Boden erforschen und dabei archäologisch auskern. Die von einer Delegation aufgeworfene Frage "Wie schützen wir unsere Baudenkmäler vor den Archäologen" ist zwar pointiert formuliert, trifft aber den Bereich des Problems insofern richtig, wenn damit gesagt sein soll, dass jeder Verzicht auf einen Eingriff in den historischen Boden der bessere Beitrag an die Erhaltung des historischen Bodens ist, als eine erzwungene archäologische Notgrabung.

Die Schweizer Delegation misst der Bedrohung unseres architektonischen Patrimoniums durch Zerstörung des natürlichen Umfeldes und des historischen Bodens eine grosse Bedeutung zu. Die Schweizer Delegation ist deshalb der Ansicht, dass auch die für das Baudenkmal wichtige Umgebung, zu der auch der historische Stadtboden gehört, Teil unseres kulturellen Erbes ist.



DÉLÉGATION SUISSE

INTERVENTION

VON DR. CÄSAR MENZ

SCHWEIZER DELEGATION

(KRAKAU, 4. JUNI 1991)

In einem sehr eindrücklichen Votum hat der verehrte Vertreter der CSFR gestern nachmittag dargelegt, welche konkreten Bedürfnisse bei der Erhaltung von Kulturgütern in seinem Land angewiesen ist. Er hat zur Integration des kulturellen Erbes seines Landes in das kulturelle Erbe Europas und zur internationalen Kooperation aufgerufen.

Wir vertreten die Meinung, dass an dieser Konferenz neben grundsätzlichen Problemen bei der Erhaltung von Kulturgütern auch ganz konkret über Massnahmen-
-eventuell Sofortmassnahmen- und über Möglichkeiten der Zusammenarbeit beim Schutz und bei der Erhaltung des kulturellen Erbes in Europa gesprochen werden sollte.

Die Schweizer Regierung beschloss im Jahr 1990 ein Programm zu einer verstärkten Zusammenarbeit mit den Staaten Ost-und Mitteleuropas und leitete entsprechende Sofortmassnahmen ein. Konkrete Projekte der Schweiz sind vorgesehen und zum Teil schon verwirklicht in den Bereichen humanitäre Hilfe, Wirtschaftszusammenarbeit, Politik, technische Unterstützung und Kultur. Für die Durchführung des Programms stehen insgesamt 250 Mio. Schweizer Franken zur Verfügung.

Wir sind bestrebt, dabei pragmatisch auf die spezifischen Bedürfnisse der einzelnen Länder einzugehen. Ich kann Ihnen dazu vier Beispiele nennen:

Wir haben die Absicht, in der CSFR ein Programm zur Erhaltung von barocken Bauten zu verwirklichen, das auf die Bedürfnisse der Denkmalpflege abstellt. Zur Verfügung gestellt werden sollen neben finanziellen Mitteln, technologische Apparate zur Bauanalyse und Grundlagenforschung, Baumaterial, technische Unterstützung, aber auch Experten, die in Spezialgebieten ihre Dienste anbieten können. Dabei möchten wir uns auf Objekte konzentrieren, bei denen schweizerischen know how nötig und erwünscht ist.

Wir freuen uns sehr, dass wir im Gastland dieser Konferenz in nächster Zeit drei Projekte realisieren können, die einerseits den Museumsbereich, andererseits wiederum die Denkmalpflege betreffen und die als technische Massnahmen in einem kulturellen Kontexte zu bezeichnen sind. Die Projekte wurden uns von der polnischen Regierung vorgelegt, sie nehmen also wiederum bezug auf bestehende Bedürfnisse.

Das erste Projekt betrifft die Ausleuchtung von sakralen Bauten durch einen schweizerischen Spezialisten, der gegenwärtig mit der Ausleuchtung der Notre Dame in Paris betraut ist.

Mit Beleuchtung zu tun hat auch das zweite Projekt. Die Sammlung polnischer Kunst im Nationalmuseum in Warschau soll mit einer Anlage ausgestattet werden, die eine optimale Präsentation der Exponate erlaubt und mißschonenden Lichtquellen arbeitet, die eine Gefährdung der ausgestellten Objekte durch grosse Luxzahlen ausschliesst.

Schliesslich möchten wir die wertvollen Sammlungen des Czartoryski-Museums in Krakau mit einer modernen Sicherungs- und Alarmanlage ausstatten, die das wertvolle Kulturgut gegen Diebstahle, aber auch gegen Wasser und Feuer schützen soll.

Wir hoffen sehr, dass wir mit diesen Projekten dazu beitragen können, die kulturellen Beziehungen und den kulturellen Austausch bilateral und multilateral zu verstärken. Nicht zuletzt möchten wir damit einen Beitrag leisten zur Pflege des gemeinsamen kulturellen europäischen Erbes.

Die Schweizer Regierung wird in nächster Zeit über zweites Massnahmenpaket beschliessen, das auf die im ersten Programm gemachten Erfahrungen aufbaut und weitere Schritte ermöglichen soll. Wir möchten die Staaten Mittel- und Osteuropas einladen, uns im Hinblick auf diese Programme konkrete Vors-

chläge zu unterbreiten.



DÉLÉGATION SUISSE

INTERVENTION

VON PROF. DR. URS ALTERMATT

SCHWEIZER DELEGATION

(KRAKAU, 5. JUNI 1991)

Pressemitteilung

Projekt ARTEST

Als Reaktion auf die politischen Veränderungen in Osteuropa verabschiedete das Parlament 1990 den Bundesbeschluss über einen Rahmenkredit von 250 Mio. Franken zur verstärkten Zusammenarbeit mit osteuropäischen Staaten und für entsprechende Sofortmassnahmen in den Bereichen Politik, Wirtschaft, technische Unterstützung, Ausbildung, Kultur und Umweltschutz.

Das Programm sieht u.a. eine Intensivierung der kulturellen Beziehungen vor, die auf möglichst pragmatische Weise über die bestehenden Institutionen erfolgen soll. Dabei gilt es, die Entfaltungsmöglichkeiten von Kulturschaffenden zu erleichtern und zu verstärken.

Im Rahmen des Sofortprogramms entstand das Projekt ARTEST, das den Austausch von bildenden Künstlern und Kunstvermittlern vorsieht und das vom Bundesamt für Kultur initiiert worden ist.

Nach der Oeffnung der Grenzen ist das Bedürfnis der Künstlerinnen und Künstler Osteuropas gross, die Länder des Westens zu besuchen, deren Kunstbetriebs kennenzulernen und nicht zuletzt auch Beziehungen zu kulturellen Institutionen, Galerien und Märkten zu knüpfen. Die beste Möglichkeit dazu bietet selbstverständlich ein längerer Arbeitsaufenthalt. Für Künstler aus der Schweiz verspricht umgekehrt der Aufenthalt in einer der politisch und intellektuell enorm bewegten Gesellschaften Osteuropas eine eindruckliche Horizonterweiterung. Die Erarbeitung eines den Dialog fördernden Austauschprogramms lag also auf der Hand.

Am Programm ARTEST beteiligen sich sechs wichtige Schweizer Kulturorganisationen (die Stiftung BINZ39, Zürich, die Christoph Merian Stiftung, Basel; die Stiftung Künstlerhaus Boswil; die Stiftung Samuel Buffat, Genf; die Gesellschaft schweizerischer Maler, Bildhauer und Architekten (GSMBA) und das Bundesamt für Kultur). Diese bieten Künstlerinnen und Künstlern, aber auch Kunstvermittlern, die Möglichkeit, während eines halben Jahres in einem Atelier mit Wohnung in der Schweiz zu arbeiten. Sie werden dabei mit Kunstschaffenden der Schweiz sowie mit Vertretern des Kunstbetriebs bekanntgemacht und erhalten Gelegenheit, ihre Arbeiten auszustellen. Sie werden ausserdem von einer Person betreut, die sich im Kunstbetrieb auskennt und Verbindungen zu Künstlern und Kunstvermittlern schafft. Die Erfahrungen der Künstler und die Wirkung des Programms werden in einer Dokumentation festgehalten, wodurch Transparenz und die Uebersicht über die Entwicklung und den Erfolg der Aktion garantiert werden sollen.

Massgebendes Kriterium für die Auswahl ist die künstlerische Qualität. Selektioniert werden sollen nicht erfolgreich Etablierte, sondern Künstlerinnen und Künstler mit einem Entwicklungspotential. Jedem Künstler wird ein Stipendium zur Verfügung gestellt, das die Reise- und Aufenthaltskosten deckt.

Das Programm ist auch schon erfolgreich angelaufen. Drei Künstler aus Ungarn, Bulgarien und Georgien/UdSSR arbeiten bereits seit Wochen in Boswil, Zürich und Basel. Sie sind von den hervorragenden Arbeitsbedingungen beeindruckt, die sie hier vorfinden. Weitere sechs Künstler werden demnächst eintreffen.

Gewisse Klippen bilden zur Zeit noch die Auswahlverfahren, da die Kontakte zu den Kunstszenen der Länder noch nicht breitgefächert genug sind, um eine optimale Selektion zu garantieren.

- 2 -

Noch in der Planungsphase steckt die Unterbringung von Schweizer Künstlerinnen und Künstlern in den betreffenden Ländern. Ein Schweizer Künstler immerhin, der Plastiker Toni Long, befindet sich bereits seit längerem in Tbilissi im Austausch mit dem in Basel arbeitenden George Guguschvili. Die Rekognoszierung geeigneter Wohn- und Arbeitsmöglichkeiten ist in vollem Gang, so dass damit gerechnet werden kann, dass demnächst weitere Schweizer Kunstschaaffende in Osteuropa arbeiten können.

Verein ARTEST

Auskünfte: - Herrn Henry Levy, Präsident ARTEST, Stiftung BINZ39, Sonneggstr. 84, 8006 Zürich (Tel. 01/361.84.59)
- Herrn Dr. Cäsar Menz, Sekretär ARTEST, Bundesamt für Kultur, Postfach, 3000 Bern 6 (Tel. 031/61.92.77)

Liste des aktuellen Standes des Künstleraustausches ARTEST

Stiftungen/ Organisationen	Orte	Künstler in der Schweiz	CH-Künstler im Ausland	Planung
Stiftung BINZ39, Zürich	Atelier Zürich Atelier Scuol	Vassil Dokev (Bul) seit 15. Januar 1991		CH-Künstler in Sofia
Christoph Merian- Stiftung, Basel	Atelier IAAB Basel Atelierhaus Arlesheim	George Guguschvili (Georgien/UdSSR) seit April 1991	Toni Long in Tibilissi	
GSMBA Schweiz	Casa Bick	Pavel Kriz (CSFR) ab Juli 1991		
Stiftung Buffat, Genf	Atelierhaus Genf	Grigor Manolov und Sonia Manolova (Bul) ab Juli 1991		
Stiftung Künstlerhaus Boswil	Atelierhaus Boswil	Tamás Soós (Ungarn) mit Frau und Kind seit März 1991		
Museo Vela, Ligornetto/ Bundesamt für Kultur	Atelierhaus	2 Künstler aus Polen ab Juli 1991		

KSZE-Kultursymposium in Krakau

Statement von Prof. Urs Allematt, 5. Juni 1991

Ich unterrichte das Fach Zeitgeschichte an einer Universität, an der seit deren Gründung im Jahre 1889 Deutsch und Französisch offizielle Studiensprachen für Studierende und Dozenten darstellen. In Westeuropa ist meines Wissens die Universität Freiburg-Fribourg die einzige staatliche Basis-Universität, die dieses europäische Kulturexperiment an einem einzigen gemeinsamen Ort versucht. Und glauben Sie mir: Sie lesen zwar in den Zeitungen von keinen Konflikten, trotzdem ist das praktische Alltagsleben selbst an einer zweisprachigen und multikulturellen Universität keineswegs spannungslos. In der Regel helfen im Alltag keine Simultanübersetzer über Sprach- und Mentalitätsunterschiede hinweg...

Warum stelle ich diesen Hinweis an den Anfang meiner Ausführungen? Weil die Schweizer Delegation der Meinung ist, dass in Europa eine Vielzahl von Begegnungszentren für alle möglichen Menschen und Gruppen geschaffen werden soll. Lassen Sie mich dies kurz ausführen:

Im Jahre 1990 beschloss die Schweizer Regierung ein Programm zu einer verstärkten Zusammenarbeit mit den Staaten Ost- und Mitteleuropas und leitete entsprechende Sofortmassnahmen ein. Das Programm sieht konkrete Massnahmen in den Bereichen Politik, Kultur, technische Unterstützung, Wirtschaftszusammenarbeit und humanitäre Hilfe vor. Innerhalb dieser Massnahmen ist eine Intensivierung der kulturellen Beziehungen vorgesehen. Angestrebt wird der multikulturelle Dialog und die Pflege des gemeinsamen europäischen kulturellen Erbes. Zur Finanzierung des gesamten Massnahmenpaketes bewilligte das Schweizer Parlament einen Rahmenkredit von 250 Mio. Fr. für einen Zeitraum von mindestens drei Jahren.

Erstens: Die von der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia geplanten und zum Teil bereits existierenden Dokumentations- und Begegnungszentren sollen eine wichtige Rolle bei der Vermittlung von Menschen und Ideen zwischen den Ländern Mittel- und Osteuropas und der Schweiz spielen. Die Kulturstiftung Pro Helvetia möchte über die Kultur hinaus Informationen von der Geschichte und Geografie bis zur Wirtschaft vermitteln. Aus meiner Erfahrung als Gastprofessor an der Jagiellonischen Universität in Krakau 1991 füge ich hinzu: Der Wissens- und Informationsstand der Osteuropäer über den Westen ist besser als der der Westeuropäer über den Osten. So paradox es erscheint: die politische Spaltung in der Zeit des Kalten Krieges führte auf der westlichen Seite zu grösseren Informationsdefiziten als in einzelnen Ländern Osteuropas.

Die erwähnten Zentren müssen von sich aus aktiv werden, durch Anregen und Vermitteln von Veranstaltungen und Personen, vielleicht auch durch eigene

Manifestationen. Kulturschaffenden und allen Interessierten Personen soll Auskunft über Austausch-, Kontakt- und Zusammenarbeitsmöglichkeiten geboten werden. Die Zentren müssen daher über die Kulturszene des Gast- und des Heimatlandes gut orientiert sein und kulturelle Bedürfnisse aufspüren.

Die von den Zentren initiierten, vermittelten oder selbst organisierten Veranstaltungen sind Orte der Begegnung, wo verschiedene Auffassungen von Kultur, verschiedene Mentalitäten, Sprachen usw. aufeinandertreffen. Anders als in den traditionellen Kulturzentren steht nicht so sehr die Darstellung der eigenen Kultur im Mittelpunkt, sondern vielmehr der Kontakt zur Kulturszene des Gastlandes.

Die Schweiz ist im Begriffe, vorläufig in drei Schwerpunktländern Zentral- und Osteuropas derartige Zentren zu schaffen: so in Krakau (Polen) im Rahmen des internationalen Kulturzentrums, in Pecs (Ungarn) im Rahmen der Universität und in Prag bzw. Bratislava (CSFR). Da das Konzept im Grunde genommen nicht national ausgerichtet ist, ist Pro Helvetia selbstverständlich erfreut, mit andern Ländern und ähnlichen Institutionen zusammenzuarbeiten. In diesem Sinne würde über ganz Europa - um ein Wort der deutschen Delegation aufzunehmen - eine Kette von Baustellen entstehen, von Baustellen der europäischen Kultur im alten europäischen Sinne: Begegnungs- und Werkstätten für Menschen verschiedener kultureller Herkunft.

Zweitens: Wir stellen fest, dass bei den Künstlerinnen und Künstlern aus Ost- und Mitteleuropa ein grosses Bedürfnis besteht, in Westeuropa zu arbeiten und mit westlichen Kunstschaffenden, aber auch mit Museen und Galerien in Kontakt zu treten. Auch für die Kunstschaffenden in Westeuropa sind die ost- und mitteleuropäischen Länder, deren Reformbewegungen grosse politische, aber auch intellektuelle Kräfte freisetzen, für die künstlerische und geistige Auseinandersetzung höchst attraktiv. Es schien uns deshalb notwendig, diesen Dialog zu fördern und ein eigentliches Austauschprogramm unter Kunstschaffenden zu etablieren.

Das Programm, an dem sich Schweizer Kulturorganisationen beteiligen, bietet Künstlerinnen und Künstlern, aber auch Kunstvermittlern, die Möglichkeit, während eines halben Jahres in einem Atelier mit Wohnmöglichkeit in der Schweiz zu arbeiten. Sie werden dabei in Kontakt gebracht mit Kunstschaffenden in der Schweiz wie auch mit Exponenten des Kunstbetriebs (Museen, Galerien, Schulen, Kritikern usw.). Auch erhalten sie die Möglichkeit, ihre Werke auszustellen. Das von Dr. César Menz (Bundesrat für Kultur) initiierte Programm ist in diesem Jahr mit grossem Erfolg angelaufen. Künstlerinnen und Künstler aus der CSFR, Ungarn, Bulgarien usw. arbeiten bereits in der Schweiz. Die Künstlerinnen und Künstler werden von einer Person betreut, die über die notwendigen Kontakte zu den Kunstschaffenden wie auch zu den Exponenten des Kunstbetriebs verfügt. Damit soll eine optimale Wirkung des Programms garantiert werden.

Gestatten Sie mir zum Schluss noch einige allgemeine Bemerkungen zum Thema Kultur und Gesellschaft. Das multikulturelle Europa braucht eine Vielzahl von Begegnungsorten, an denen sich möglichst viele Menschen aus allen sozialen Schichten - nicht nur aus dem Bereich der Kulturschaffenden im engeren Sinne des Wortes - treffen. Die europäische Kultur wird nie ein melting pot, eine Einheitskultur sein. In der Zeit des Kalten Krieges war Europa durch den Antagonismus zweier gegensätzlicher politisch-wirtschaftlicher Systeme getrennt. Auf beiden Seiten war die Kultur bloss eine Funktion der Politik. Der Umbruch in Ost- und Mitteleuropa verstärkte die Bedeutung der Kultur im politisch-sozialen Leben aller Europäer. Wir müssen Sorge dafür tragen, dass die Marktwirtschaft nicht zu einer exklusiven Vorherrschaft des Geldes führt, in der die Kultur einmal mehr eine blosser Luxusfunktion ausübt und die Kulturschaffenden zu Hofnarren einer materialistischen Wohlstandsgesellschaft verkommen. Man braucht kein Kulturpessimist zu sein, wenn man auf die Gefahren einer technisch funktionierenden europäischen Wohlstandsgesellschaft hinweist, die zwar materiellen Reichtum produziert, dabei aber die kulturelle Identität verliert.

Da die europäische Identität immer nur lokal und regional und damit vielfältig und pluralistisch sein kann, werden menschliche Begegnungs- und Kontaktorte eine wichtige Rolle spielen, wo Identitäten und Solidaritäten auch über Europa hinaus - zum Beispiel zu den beiden Amerika und zur Dritten Welt - entstehen und wachsen. Ich hoffe sehr, dass dieses Krakauer Symposium zu einer Art KSZE-Kultur-Charta - ich möchte lieber sagen: zu einem "Dekalog" für die Menschen im multikulturellen Europa führen wird. Der gestern vorgeschlagene "groupe de réflexion" über die multikulturelle Gesellschaft sollte einen allgemein verständlichen Dekalog, so etwas wie die Zehn Gebote für das multikulturelle Denken, Fühlen und Verhalten der Menschen in Europa anstreben. Dann hätte - so meine ich - dieses Kulturforum eine seiner vornehmsten Zielsetzungen erfüllt.

Urs Altermatt/ Krakau 5.6.1991

Postskriptum: Zum mit Applaus aufgenommenen Votum äusserten sich im Plenum Delegierte aus Deutschland, der Tschechoslowakei und San Marino positiv.

Krakau, 6. Juni 1991

Schlussansprache von Paul Widmer,
Stellvertretender Chef der Schweizer Delegation

Herr Vorsitzender,

Meine Delegation kam mit zwei Erwartungen an unser Symposium nach Krakau:

1. Wir erwarteten einen fruchtbaren Gedankenaustausch unter Experten;
2. Wir hofften, dieses Symposium möge einen politischen Impuls geben, um die Zusammenarbeit unter den KSZE-Teilnehmerstaaten im Bereich des kulturellen Erbes zu verstärken.

Was haben wir erreicht?

Auf der Expertenebene wurden gewiss nicht alle Erwartungen erfüllt. Das konnte man auch nicht. Aber die Einschätzung unserer Experten war eindeutig positiv. Als besonders bereichernd erachteten sie Gespräche mit Kollegen aus Polen und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik. Wir glauben, dass aus diesen Begegnungen Projekte erwachsen, welche einen konkreten Beitrag zur Bewahrung des kulturellen Erbes leisten werden.

Wir hoffen, dass einzelne Anregungen, welche Experten hier in Krakau vorbrachten, auch nach dem Ende des Symposiums noch wirksam sein werden. Deshalb begrüßen wir die Möglichkeit, dass sich interessierte Personen via das KSZE-Sekretariat über die schriftlichen Beiträge informieren können. Wir möchten es nicht unterlassen, den Experten für ihre Beiträge zu danken.

Unser zweites Anliegen betrifft den politischen Impuls. Haben wir hier etwas erreicht? Wir glauben ja. Vor uns liegt ein substantielles Dokument, mit Prinzipien und zahlreichen Vorschlägen, was wir zur Stärkung des kulturellen Erbes in all seiner Vielfalt unternehmen sollen. Besonders erfreulich ist, dass auch jene Sektoren ihre gebührende Aufmerksamkeit finden, die im allgemeinen eher stiefmütterlich behandelt werden: die

- 2 -

lokalen und die regionalen Kulturen sowie die kleineren Sprachgemeinschaften - Kulturen, die oft diesseits und jenseits von Landesgrenzen liegen.

Mit den Fortschritten, welche wir auf diesem Symposium erzielten, dürfte die KSZE in jenen Bereich vorgestossen sein, wo, aufbauend auf den gemeinsamen Prinzipien, vermehrt operative Tätigkeit gefordert ist. Diese nimmt die KSZE, wie es ihrer Tradition entspricht, nicht selbst wahr. Vielmehr leitet sie ihre Impulse an geeignete internationale Fora weiter.

Es ist in diesem Zusammenhang zu begrüßen, dass die UNESCO und der Europarat ihre Beiträge zu diesem Symposium lieferten und auch am Geschehen der beiden Arbeitsgruppen teilnahmen. Nach unserer Ansicht sollte in Zukunft insbesondere die Zusammenarbeit mit dem Europarat noch verstärkt werden, namentlich indem die bestehenden Möglichkeiten, über welche der Europarat bereits verfügt, vermehrt benützt werden. Wir begrüßen es, dass eine entsprechende Anregung Eingang ins Schlussdokument gefunden hat.

Herr Vorsitzender,

Dieses Symposium hat sein Mandat erfüllt - sogar so, dass wir in Helsinki mit Genugtuung neue Formen der Zusammenarbeit in Betracht ziehen können und wohl auch müssen.

Herr Vorsitzender,

Zum Schluss möchte ich dem polnischen Volk und der polnischen Regierung, den Behörden von Krakau sowie dem Exekutivsekretär und seinen Mitarbeitern für die herzliche und sehr grosszügige Gastfreundschaft, die Organisation und Durchführung dieses Treffens danken.

p.B.72.9.15.1.(29).-WI/BCE/LMO

Berne, le 17 juin 1991

Confidentiel

CSCE-Symposium sur l'héritage culturel
Cracovie du 28 mai jusque'au 7 juin 1991

an	DMTKK	a/a
Date	28.6.91	
Visa	Ua	
EDA	28. Juni 1991	
Ref.	p. B.72.9.15.1.(29)	

D F A E

- M. le Conseiller fédéral Felber
- M. le Secrétaire d'Etat Jacobi
- M. l'Ambassadeur F. Staehelin
- M. l'Ambassadeur Keusch
- M. l'Ambassadeur Krafft
- M. l'Ambassadeur Manz
- M. le Secrétaire général Schaller
- M. l'Ambassadeur J.-P. Ritter
- M. l'Ambassadeur Simonin
- M. l'Ambassadeur J. Staehelin
- Mme l'Ambassadeur von Grünigen
- M. l'Ambassadeur Ducrey
- M. l'Ambassadeur von Salis
- M. le Ministre Lautenberg
- M. le Ministre Godet
- M. Cameroni
- Mme Matteucci
- Mme Apfelbaum
- M. Barbey

D M F

- M. le Colonel Schärli

D F E P

- M. le Secrétaire d'Etat Blankart
- M. Mazenauer

D F I

- M. le directeur Defago
- M. Menz

Aux représentations diplomatiques à:

Bruxelles	Dublin	Vienne	Ankara
Sofia	Rome	Varsovie	Budapest
Copenhague	Belgrade	Lisbonne	Moscou
Bonn	Ottawa	Bucarest	Londres
Helsinki	Luxembourg	Stockholm	Washington
Paris	La Haye	Madrid (2)	Nicosie
Athènes	Oslo	Prague	

- Représentation permanente de la Suisse auprès du Conseil de l'Europe, Strasbourg
- Mission suisse auprès des Communauté européennes, Bruxelles
- Mission permanente de la Suisse près les Organisations internationales, Genève
- Mission permanente d'observation de la Suisse auprès des Nations Unies, New York
- Délégation suisse aux NMDCS, Vienne
- Délégation permanente de la Suisse auprès de l'UNESCO, Paris